

Charlotte Bomy

Courriel : charlotte.bomy@drama-panorama.com

Structure de rattachement : Centre de Recherches et d'Études Germaniques (CREG)

Statut : Post-doctorante (membre associée)

Université Paul Valéry - Montpellier III

Thèmes de recherche

- Théâtres contemporains dans l'espace germanophone.
- Dramaturgie et histoire de la mise en scène (XX^e et XXI^e siècles).
- Intermédialité, arts croisés.
- Traduction littéraire (théâtre, sciences humaines) ; surtitrage (théâtre, opéra).

Diplômes

2008 : Doctorat en Études germaniques et en Études théâtrales, cotutelle entre l'Université de Strasbourg et la F.U. Berlin. Titre de la thèse : « Théâtralité et intermédialité dans les spectacles de Frank Castorf, Einar Schleef et Heiner Goebbels »

2002 : Diplôme d'Études Approfondies (D.E.A.) d'Études germaniques, Université Marc Bloch, Strasbourg.

Postes occupés

2012-2013 : Boursière du programme Fernand Braudel-IFER *outgoing* 2012 (International Fellowships for Experienced Researchers), Maison des sciences de l'homme (FMSH Paris), séjour postdoctoral de 10 mois : Institut für Theaterwissenschaft, Freie Universität Berlin.

Titre du projet de recherche : « Contre-cultures sur les scènes berlinoises après 1968 : mises en scène de la contestation » ; « Gegenkulturen auf den Berliner Bühnen nach 1968 : Inszenierungen des Protests »

2010-2011 : Post-doctorante à l'Université Paul-Valéry (Montpellier III) au sein du Centre de Recherche et d'Études Germaniques (CREG), contrat postdoctoral de 12 mois.

2006-2011 : A.T.E.R et Chargée d'enseignement en Arts du spectacle, UFR Arts, Université de Strasbourg.

2005-2006 : Boursière du DAAD à l'Institut d'Études Théâtrales de la Freie Universität Berlin. Séjour de recherche doctorale de 10 mois.

2002-2005 : Allocataire de recherche en Études germaniques, Université Marc Bloch, Strasbourg.

Responsabilités administratives et scientifiques (sélection)

Membre depuis 2015 de l'association Drama Panorama – Forum für Übersetzung und Theater e.V., réunissant traducteurs·trices et auteurs·trices de théâtre à Berlin : <http://www.drama-panorama.com/fr/>

Membre depuis 2011 de la Maison Antoine Vitez, association réunissant des linguistes et des praticien·ne·s du théâtre désireux de travailler ensemble à la promotion de la traduction théâtrale et à la découverte du répertoire mondial et des dramaturgies contemporaines.

Co-organisatrice avec Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier du colloque international « Contre-cultures à Berlin des années 1960 à nos jours : Pratiques alternatives dans les arts », à l'Université Toulouse II-Le Mirail, pour le Centre de Recherche et d'Études Germaniques (CREG), du 2 au 4 février 2012.

Organisatrice et coordinatrice de la journée d'études « Contre-cultures et théâtre à Berlin depuis 1960 », à l'Université Toulouse II-Le Mirail, pour le Centre de Recherche en Études Germaniques (CREG), le 25 novembre 2011.

Organisatrice et coordinatrice de la journée d'études « Théâtre dansé ou *Tanztheater* : tendances et perspectives », événement scientifique et artistique soutenu par le programme Jeunes Chercheurs du GIS « Mondes Germaniques » (CNRS), à l'Université de Strasbourg, le 15 avril 2010.

Activités éditoriales et publications scientifiques

Direction d'ouvrages

Didier Plassard (études réunies par), assisté de Carole Guidicelli et Charlotte Bomy, *Mises en scène d'Allemagne(s)*, CNRS Éditions, coll. « Les Voies de la création théâtrale », Paris, 2014.

Charlotte Bomy, André Combes et Hilda Inderwildi (dir.), *Contre-cultures à Berlin de 1960 à nos jours*, Les Cahiers d'Études Germaniques 64, Aix-en-Provence, 2013, 402 p.

Charlotte Bomy et Marie-Aude Hemmerlé (dir.), *Mises en scène d'aujourd'hui : Romeo Castellucci, François Tanguy, Le Théâtre du Sous-Marin Jaune*, coll. "Cahiers / Chroniques" de l'UFR des Arts, Université de Strasbourg, 2010, 140 p.

Traduction publiée

La Colère d'Olympe (titre original : *Zornig geboren*) de Darja Stocker, coll. « Nouvelles Scènes », Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2012, 192 p.

Articles pour des ouvrages collectifs ou revues à comité de lecture

- « Créer hors de l'institution. Quelques évolutions du *Freies Theater* allemand (1968-2000) », in Bérénice Hamidi-Kim et Séverine Ruset (dir.), *Troupes, compagnies, collectifs dans les arts vivants. Organisation du travail, processus de création et conjonctures*, Montpellier, L'Entretemps, 2018, p. 329-340.

- « Usages et expériences croisées du collectif en traduction théâtrale », in *La main de Thôt* [En ligne], n° 4 : Traduire ensemble pour le théâtre, mis à jour le : 09/03/2018 : <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=576>

- « À propos du chœur et des femmes. Rébellions au sein de la représentation », in Florence Baillet (dir.), *Einar Schleeef par-delà le théâtre. Mise en scène, écriture, peinture, photographie*, Presses Universitaires de Rennes, 2016, p. 41-55.

- « Contre-cultures sur les scènes berlinoises à la fin des années 1960 : théâtralisation du politique et redéfinition de l'institution théâtrale », in B. Lacroix, X. Landrin, A.-M. Pailhès, C. Rolland-Diamond (dir.), *Les Contre-cultures. Genèses, circulations, pratiques*, Syllepse, Paris, 2015, p. 171-190.
- « De l'écrit à l'écran : *Forever Young* de Frank Castorf. Étude d'un spectacle intermédial », in Jean-Marc Larrue (dir.), *Théâtre et Intermédialité*, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2015, p. 341-353.
- « Happenings étudiants et théâtre de rue : subversion de l'espace public autour de 1968 », C. Bomy, A. Combes et H. Inderwildi (dir.), *Contre-cultures à Berlin de 1960 à nos jours*, Les Cahiers d'Études Germaniques n°64, Aix-en-Provence, juin 2013, p. 53-68.
- « La Volksbühne des années 1970 : une institution rebelle à Berlin-Est », entretien avec Maurice Tazsman, réalisé par Charlotte Bomy, in C. Bomy, A. Combes et H. Inderwildi (dir.), *Contre-cultures à Berlin de 1960 à nos jours*, Les Cahiers d'Études Germaniques n°64, Aix-en-Provence, 2013, p. 323-334.
- « L'ironie grinçante du conte de fées. Avatars de Blanche-Neige chez Robert Walser, Howard Barker et Elfriede Jelinek », in Martial Poirson (dir.), « Le conte à l'épreuve de la scène contemporaine (XX-XXIe siècles) », *Revue d'Histoire du Théâtre*, janvier-juin, n°253-254, 2012, p. 191-201.
- « Scènes contemporaines du kitsch Bollywood », in Isabelle Barbéris et Marie Pecorari (dir.), *Kitsch et théâtralité. Effets et affects*, Éditions Universitaires de Dijon, coll. « Écritures », 2012, p. 67-78.
- « Médiatisations de l'intime sur la scène contemporaine », in Florence Baillet et Arnaud Regnaud (dir.), *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, Michel Houdiard Éditeur, 2011, p. 307-309.
- « 'Là-bas, les dieux restent petits, tandis que les hommes se développent'. Heiner Goebbels et les nouveaux territoires du théâtre musical », *Agôn*, Dossier n°3 : *Utopie de la scène, scènes de l'utopie, Représenter l'utopie sur les scènes contemporaines*, 2010. [en ligne] <http://agon.ens-lyon.fr/index.php?id=1384>
- « Scène de chaos et chaos sur scène. À propos des spectacles *Bloody Mess* et *The World in Pictures* de Forced Entertainment », in Corine Pencenat (dir.), *Au milieu du chemin... : danse, scène, performance*, Université de Strasbourg, 2010, p. 72-78.
- « Choralité, chœur et corps dans le théâtre de Elfriede Jelinek », in Florence Fix et Frédérique Toudoire-Surlapierre (dir.), *Le chœur dans le théâtre contemporain 1970-2000*, coll. « Écritures », Éditions Universitaires de Dijon, 2009, p. 73-86.
- « Le théâtre face à l'industrie médiatique : Elfriede Jelinek et Michel Vinaver », in collectif *Art, culture & industrie*, Journées de l'Action Culturelle, Université Marc Bloch, Strasbourg, 2007, p. 122-127.
- « Théâtre et vidéo : gros plan sur le théâtre postdramatique de Frank Castorf », *Revue Coulisses*, « Post-drama : un théâtre pour la théorie ? », n°35, Besançon, 2007, p. 79-88.
- « La Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz : une institution théâtrale à l'avant-garde », *Revue d'études dramaturgiques Symbolon*, Année VII, Vol. 11 (Târgu-Mures, Roumanie), 2006, p. 97-108.

Autres articles, avant-propos, entretiens et recensions

- « Censure par invisibilisation. Entretiens avec Penda Diouf et Eva Doumbia », dossier co-réalisé avec Pauline Peyrade pour la revue *Le Bruit du Monde – Débats et combats des nouvelles écritures de la scène*, n°4, « Censuré », H'artpon Édition, Paris, 2016, p. 20-32.

- Participation à la table ronde « Exils », animée par Jean-Pierre Ryngaert, Festival de théâtre La Mousson d'été, le 25 août 2015 à Pont-à-Mousson (aux côtés de Pedro Kadivar, Mickael De Oliveira et Roukaya Benjelloul) : <http://www.theatre-video.net/video/Table-ronde-animee-par-Jean-Pierre-Ryngaert-Exils-21e-Mousson-d-ete>
- « Orphée face à l'Europe forteresse », critique du spectacle *Orpheus in the Land of The Living* du collectif andcompany&Co., Agôn [En ligne], Critiques, mis à jour le 24/03/2015 : <http://agon.ens-lyon.fr/index.php?id=3167>
- « Marianna Salzmänn et les voix du théâtre post-migratoire », *le bruit du monde* : « *Nous sommes tous des enfants d'immigrés !* », n°2, automne 2014, p. 81-84.
- « Pour un théâtre en prise avec la réalité du monde. Entretien avec Marianna Salzmänn », *le bruit du monde* : « *Nous sommes tous des enfants d'immigrés !* », n°2, automne 2014, 2014, p. 99-103. [Également en ligne] <http://www.lbdm-revue.com/magazine/02-nous-sommes-tous-des-enfants-d-immigres>
- « Premier tour d'horizon : le statut d'auteur-e en France et en Allemagne », article co-écrit avec Pauline Peyrade, *le bruit du monde* : « *Nous sommes tous des enfants d'immigrés !* », n°2, automne 2014, p. 107-109. [Également en ligne] <http://www.lbdm-revue.com/magazine/02-nous-sommes-tous-des-enfants-d-immigres>
- « Traduire le genre : une traversée des théories féministes » : à propos de Möser, Cornelia, *Féminismes en traductions. Théories voyageuses et traductions culturelles*, recension d'ouvrage pour la revue *La main de Thôt*, n°1 (2013) - Genre et traduction [En ligne], mis à jour le 04/11/2013 : http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=1&id_article=Recension_Charlotte_Bomy-1757
- « Sur les pas d'Olympe de Gouges », préface de la pièce de Darja Stocker *La Colère d'Olympe/ Zornig geboren*, coll. « Nouvelles Scènes », Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2012, p. 9-16.
- « Nom de code Gospodin », préface de la pièce de Philipp Löhle *Dénommé Gospodin/ Genannt Gospodin*, coll. « Nouvelles Scènes », Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2010, p. 9-23.

Conférences et communications scientifiques non publiées

- « Héritages critiques du *Tanztheater* », intervention lors du colloque international « Le lien intergénérationnel et les mécanismes de la transmission », organisé par le Centre de Recherches et d'Études Germaniques de l'Université Toulouse – Jean Jaurès, 2-4 novembre 2016.
- « Le surtitrage au théâtre ou la traduction en coulisse », conférence donnée à l'Université Paris 8- Vincennes/ Saint-Denis dans le cadre du Master de traduction littéraire, 7 décembre 2011.
- « *Stifters Dinge* de Heiner Goebbels : une machine organique », intervention du colloque « Espace scénique, espace marionnettique : enjeux d'une interaction », Université de Strasbourg, 2011.
- « Scenes of Utopia on the Contemporary German Stage », Prospero Colloquium « Utopia and Critical Thinking in Creative Process », Centre for Practice as Research in Theatre, University of Tampere, Finland, 2010.
- « Non-jeu et surjeu : enjeux de position », journée d'études « Jeu et non-jeu dans le théâtre contemporain germanophone », organisé par le CREG, Université de Toulouse Le Mirail, 2010.
- « Elfriede Jelinek, traductrice d'Eugène Labiche », Journée d'études sur le théâtre de Labiche, co-organisée par le TNS et l'Université de Strasbourg, 2009.
- « Heiner Müller et l'art de la dissection : *Anatomie Titus Fall of Rome. Un commentaire de Shakespeare* », Journée d'études sur le théâtre élisabéthain, co-organisée par le TNS et l'Université de Strasbourg, 2008.

Traductions de pièces de théâtre (sélection)

Nulle part en paix. Antigone. (Nirgends in Friede. Antigone.) de Darja Stocker, 2019.

Bourse du Fonds de Mobilité Elmar Tophoven de la fondation DVA et du Deutscher Übersetzerfonds.

Les Combats des femmes (Die Kämpfe der Frauen), de Maxi Obexer, 2017. Co-translation de Charlotte Bomy et Katharina Stalder.

Bourse de traduction de la ville de Bozen (Italie).

Délit de solidarité (Illegale Helfer), de Maxi Obexer, 2017. Co-translation de Charlotte Bomy et Katharina Stalder.

Bourse de traduction de la ville de Bozen (Italie).

Texte sélectionné par le réseau européen Eurodram en 2016.

Mameloschn (Muttersprache Mameloschn), de Sasha Marianna Salzmann, 2015.

Traduction soutenue par le programme « Transfert Théâtral » en 2014.

Traduction primée par le réseau européen Eurodram en 2015.

Texte lauréat du Centre National du Théâtre (aide à la création – novembre 2015).

Adaptations et traductions pour le surtitrage théâtral (sélection)

- *Sand in the eyes*, lecture-performance de Rabih Mroué, performance en anglais surtitrée en allemande, Schauspiel Leipzig, mars 2019.

- *Monstres – on ne danse pas pour rien*, texte de Rébecca Chaillon, spectacle de DeLaVallet Bidiefono, performance en français surtitrée en allemand dans le cadre du festival Tanztage à la Fabrik Potsdam, 29/30 mai 2018.

- *Rocco und seine Brüder* d'après Luchino Visconti de Simon Stone, spectacle en allemand surtitré en anglais, création le 14 octobre 2015 aux Münchner Kammerspiele, Allemagne, reprise aux Célestins, Théâtre de Lyon en mai 2017.

- *Caspar Western Friedrich* de Philippe Quesne, spectacle en français, allemand, anglais surtitré, création en janvier 2016 aux Münchner Kammerspiele, reprise au CDN Nanterre-Amandiers en février 2016.

- *Ein Bodybild* de Martin Grünheit et cobratheater.cobra, spectacle en allemand surtitré en anglais lors du Festival Augenblick mal, avril 2015 à Berlin (GRIPS Theater).

- *Tartuffe*, de Molière, mise en scène de Benoît Lambert, surtitrage allemand, La Filature à Mulhouse, décembre 2014.

- *Doppelgänger*, d'après E.T.A Hoffmann, mise en scène de David Marton, Schauspielhaus Stuttgart et Théâtre Le-Maillon à Strasbourg, janvier 2014.

- *Le Clavier bien tempéré*, d'après Bach et L. Krasznahorkai, mise en scène de David Marton, Le Standard Idéal/ MC93, Bobigny, 2012.

- *Mr Dagacar and the Golden Tectonics of Trash*, Rimini Protocoll, La Vignette, Montpellier, 2012.

- *Don Giovanni. Keine Pause*, d'après Mozart, mise en scène de David Marton, Les Nuits de Fourvière, 2012.

- *La Femme surnaturelle*, d'après Euripide, spectacle du Big Dance Theater, Chaillot/ Festival Anticodes.

- *Maria Stuart*, d'après Friedrich Schiller, mise en scène de Luk Perceval, Théâtre Le-Maillon à Strasbourg, 2008.